

REQUIEM MOZART

Václav Luks -
Collegium Vocale 1704
& Collegium 1704

17 NOV. 2024

The logo for La Seine Musicale, featuring a stylized white graphic of a building or stage structure above the text "LA SEINE MUSICALE" in a bold, sans-serif font.

LA SEINE
MUSICALE

REQUIEM MOZART

DURÉE 1H10

SANS ENTRACTE

DISTRIBUTION

Veronika Rovná, soprano
Margherita Maria Sala, contralto
Krystian Adam, ténor
Krešimir Stražanac, basse

Václav Luks, direction
Collegium vocale 1704
Collegium 1704

DÉTAILS DU PROGRAMME

Jan Dismas Zelenka (1679-1745)

MISERERE EN DO MINEUR, ZWV 57 (14 min)

Miserere I - Adagio
Miserere II - Andante ma non troppo
Gloria Patri I - Larghetto ma non troppo
Gloria Patri II - Largo
Sicut Erat - Andante ma non troppo
Miserere III - Adagio

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

ADAGIO ET FUGUE EN DO MINEUR KV 546 (5 min)

I. Adagio
II. Fugue

REQUIEM EN RÉ MINEUR, K. 626 (50 min)

I. Introitus
Requiem aeternam
II. Kyrie
III. Sequenz
1. Dies irae
2. Tuba mirum
3. Rex tremendae
4. Recordare
5. Confutatis
6. Lacrymosa
IV. Offertorium
1. Domine Jesu
2. Hostias
V. Sanctus
VI. Benedictus
VII. Agnus Dei
VIII. Communio
Lux aeterna



VOTRE AVIS COMPTE POUR NOUS !
Scannez le QRCode et prenez 3 minutes pour remplir
notre questionnaire de satisfaction pour nous faire part
de votre expérience.

L'ESSENTIEL

JAN DISMAS ZELENSKA

MISERERE EN DO MINEUR, ZWV 57

Date et lieu de création	12 mars 1738 à Dresde
Époque et durée	baroque, 15 minutes
Dimensions	orchestre avec chœur et soprano solo
Ce que nous aimons chez lui	son dépouillement, son authenticité
Si vous l'avez aimé, nous vous conseillons	<i>Le Requiem ZWV48</i> , composé par Zelenka

Figure majeure de la musique baroque de Bohême, admiré de Telemann et de Bach, son contemporain, Jan Dismas Zelenka reste un des compositeurs les plus énigmatiques de son temps. Après sa mort, sa musique tombe dans l'oubli et il faudra attendre le XIX^e siècle pour qu'on la redécouvre, notamment par l'intermédiaire de Bedřich Smetana (compositeur tchèque, 1824-1884).

Sa production fait la part belle à la musique vocale sacrée, à travers notamment de nombreuses Messes, des Requiem, des Magnificat, mais aussi des œuvres instrumentales, en particulier de remarquables Sonates en trio. Dans sa musique, les influences des styles allemands, français et italiens, ainsi que quelques éléments de musique populaire de Bohême, se mêlent de manière inventive. Son style ornementé, son sens des couleurs et sa riche imagination rythmique attestent une authentique originalité.

Zelenka composa deux *Miserere* : le premier en 1722, le second (au programme de ce concert) en 1738, d'après le Psaume « Miserere Mei, Deus », qui inspira de nombreux autres compositeurs. Six mouvements le parcourent.

Avec son début d'une rare tension en ses accents dramatiques, le *Miserere I* n'a pas dû laisser indemnes les auditeurs de l'époque. Marqué par la richesse de son tissu vocal, où le goût du compositeur pour faire s'enchevêtrer les différentes voix apparaît avec force, le *Miserere II* développe une atmosphère plus sereine.

Dans *Gloria Patri I*, c'est l'élément rythmique qui est mis en valeur par l'orchestre, dans une verve toute de finesse, le solo de la soprano s'élevant de manière enjouée sur cette trame éblouissante. Court mouvement entonné avec vigueur par le chœur, *Gloria Patri II* expose ses motifs ascendants aux violons et altos telle une respiration.

Comme le *Miserere II*, le *Sicut Erat* est une adaptation d'une pièce pour orgue, tirée des *Fiori musicali*, écrits par Girolamo Frescobaldi près d'un siècle plus tôt. Enfin, le *Miserere III* nous ramène au tout début de l'œuvre, avec son ton inquiet, ses rythmes heurtés. Musique décidément singulière, dont l'étrangeté et les audaces n'ont rien perdu de leur force.

Bertrand Boissard

JAN DISMAS ZELENSKA

(1679–1745)

BIOGRAPHIE

Celui que l'on considère souvent comme « l'homologue catholique de Bach » naît au cœur des territoires de Bohême, au sud de Prague en 1649. Aîné d'une famille de huit enfants dont le père était organiste, Zlenka évolue au cœur de la « Mitteleuropa », ces territoires d'Europe centrale où les cultures germaniques, bohémiennes et italiennes s'entremêlent étroitement.

Peu d'éléments restent d'une vie entièrement vouée à la musique : d'abord contrebassiste à Dresde, Zelenka part ensuite, en 1715, se former auprès de Johann Joseph Fux à Vienne, qui lui transmet alors la rigueur du contrepoint et des grandes formes religieuses.

Il s'imprègne des grandes polyphonies italiennes à Venise auprès d'Antonio Lotti avant de se fixer à Dresde, dont la cour brillante offre de nombreuses perspectives de carrière à un jeune compositeur, tout en y opérant la fusion entre l'école allemande et le style italien.

Il s'impose alors comme l'un des maîtres de la musique religieuse, dont l'œuvre est caractérisée par une complexité formelle - notamment dans le traitement des fugues, genre contrapuntique le plus abouti de son temps - et une expressivité saisissante : éclairages harmoniques audacieux, changements rythmiques brutaux.

Rigoureux dans son usage de formes héritées du passé, moderne dans l'expressivité des chœurs et des lignes mélodiques, Zelenka est l'un des maîtres majeurs du siècle baroque, et échange avec Johann Sebastian Bach ou Georg Philipp Telemann qui tenaient son œuvre en haute estime.

Comme Bach, la fin de sa carrière est pourtant marquée par une réelle marginalisation : Zelenka, ultime représentant des grandes formes contrapuntiques baroques, est confronté à l'émergence du *Bel canto*. Sa disparition, en 1745, est suivie d'un oubli d'autant plus saisissant qu'il fut l'un des musiciens majeurs de son temps.

L'ESSENTIEL

WOLFGANG AMADEUS MOZART

REQUIEM EN RÉ MINEUR, K. 626

Date et lieu de création entre 1791 et 1793, à Vienne

Époque et durée classique, 30 minutes pour la partie écrite par la main de Mozart.

Signes distinctifs laissé inachevé par le compositeur

Si vous l'avez aimé, nous vous conseillons *Le Requiem en ut mineur de Michael Haydn (1771), source d'inspiration de Mozart pour son propre Requiem.*

Toute œuvre incomplète est auréolée d'une part de spéculation et de mystère. Mais le cas du *Requiem* de Mozart est unique. Le célèbre compositeur en aurait reçu la commande à la fin du mois de juillet 1791 de la part d'un mystérieux messager.

Il aurait dès lors eu l'intuition de composer le *Requiem* pour sa propre mort et y aurait travaillé avec obsession, retardé dans sa course contre la montre par *La Clémence de Titus*, *La Flûte enchantée* et autres contraintes. Le 5 décembre 1791, à une heure moins cinq, Mozart rendit son dernier soupir sans avoir eu la force de terminer son œuvre...

Aussi romanesque soit-elle, cette version est douteuse. Pourquoi Mozart, à l'été 1791, aurait-il pressenti sa mort alors que son avenir commençait enfin à s'éclaircir ? Comment n'a-t-il pu achever un requiem en quatre mois, après avoir terminé un opéra (*La Clémence de Titus*) en seulement trois semaines ? Du reste, la correspondance de Mozart prouve qu'il s'est sciemment détourné de la composition du *Requiem* pour se consacrer à des œuvres d'inspiration franc-maçonne.

Terminer le Requiem

À la mort du compositeur, seuls l'*Introït* et le *Kyrie* sont terminés. En revanche, la *Séquence* et l'*Offertoire* ne contiennent que les parties vocales, la basse et de maigres marques d'orchestration.

Le *Lacrimosa*, lui, s'arrête net au bout de huit mesures... Et les dernières sections de la messe restent à composer. La tâche qui s'annonce est colossale.

Pressenti en premier pour ce travail, Joseph Eybler finit par déclarer forfait. Ce fut finalement Franz Xaver Süssmayr, dernier assistant de Mozart, qui en vint à bout.

La question de l'œuvre fragmentaire

La version complétée par Süssmayr s'est imposée comme la version « traditionnelle » du *Requiem*. Depuis, de nombreuses versions alternatives ont vu le jour. Toutes posent la question de l'attitude à adopter face à une œuvre fragmentaire ; en l'occurrence : faut-il « corriger » le travail de Süssmayr ? Peut-on reconstituer le *Requiem* tel que Mozart l'aurait terminé ? Du reste, Mozart a-t-il sérieusement envisagé l'achèvement de l'œuvre ?

Par Yann Breton

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756–1791)

BIOGRAPHIE



Wolfgang Amadeus Mozart naît le 27 janvier 1756 à Salzbourg, en Autriche. Son père, Leopold Mozart, compositeur et professeur de musique, était alors au service de l'archevêque de Salzbourg. Avec sa sœur Nannerl, Wolfgang reçoit une formation musicale si intensive qu'à l'âge de 6 ans, il est déjà un compositeur en herbe et un pianiste accompli.

De 1766 à 1769, Mozart écrit à Salzbourg des œuvres instrumentales et de la musique pour des pièces de théâtre scolaires, ainsi que son premier opéra, *La Finta Semplice*. Malgré sa renommée croissante, il ne trouve pas de poste à Salzbourg et, à l'âge de 14 ans, son père l'accompagne à l'étranger, pour tenter sa chance comme compositeur d'opéra en Italie. Pendant ces années de voyage, il crée ses premiers *opera seria* (opéra de cour sur des sujets mythologiques) qui rencontre un triomphe à Milan.

D'autres opéras créés pendant cette période ne rencontrent pas le succès escompté. Leopold encourage alors son fils à se rendre à Paris. Mais après neuf mois difficiles dans la capitale, n'ayant pu s'y établir et affecté par le décès de sa mère, Mozart retourne à Salzbourg, où il retrouve son poste de maître de concert auprès des princes-archevêques Schratzenbach, puis Colloredo. Ce poste le prive de ses libertés créatrices et il finit par être congédié. Il s'installe alors à Vienne, en tant que compositeur indépendant sans poste fixe.

Les années de Mozart à Vienne – de 25 ans à sa mort à 35 ans – couvrent l'une des plus grandes évolutions dans l'histoire de la musique. En dix ans, sa musique se développe au-delà de l'entendement de ses contemporains. Elle présente des idées et des méthodes de composition que peu peuvent suivre. Symphonies, quatuors à cordes, et surtout ses opéras les plus reconnus datent de cette période.

L'année de sa mort, Mozart achève *La Flûte enchantée* et se lance dans ce qui allait être son dernier projet, le *Requiem*. Il sera complété par son élève Franz Xaver Süssmayr après sa mort, survenue à Vienne le 5 décembre 1791.

TRANSFORMEZ VOTRE PASSION EN SOUTIEN!

Soutenez la création artistique avec accio, le cercle des amis et mécènes d'accentus et d'Insula orchestra présidé par Augustin de Romanet.



Chaque saison, nous nous attachons à proposer une large variété de programmes : concerts symphoniques, créations a cappella, oratorios, opéras mis en scène...

L'engagement de particuliers et d'entreprises à nos côtés est essentiel pour nous permettre de vous offrir ces expériences musicales uniques.

Vous aussi, soutenez nos projets en rejoignant le cercle accio!

En devenant mécène, vous avez l'opportunité rare de plonger au cœur de la création.

Découvrez les coulisses de nos productions et vivez des moments privilégiés aux côtés de notre directrice artistique et des musiciens lors de concerts, répétitions, rencontres et bien plus encore.

— **Dès 500 €** (170 € après réduction fiscale) pour les particuliers

— **Dès 10 000 €** (4000 € après réduction fiscale) pour les entreprises - contreparties sur mesure, en fonction du niveau de don.

REJOIGNEZ ACCIO :



Florian Vuillaume, directeur du mécénat, des partenariats et des affaires publiques

Manon Dostes, chargée du mécénat, des partenariats et du protocole
m.dostes@insulaorchestra.fr
+33 (0)6 89 69 28 55

TEXTES ET TRADUCTION

JAN DISMAS ZELENKA (1679-1745)

Miserere mei Deus ZWV 57

*Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam
Et secundum multitudinem miserationum
tuarum, dele iniquitatem meam
Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem
meam ego cognosco:
et peccatum meum contra me est semper
Tibi soli peccavi et malum coram te feci:
ut justificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum judicaris
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea
Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta, et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.*

*Asperges me hyssopo,
et mundabor:
lavabis me,
et super nivem dealbabor.*

*Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:
et exultabunt ossa humiliata
Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus:
et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Ne projicias me a facie tua:
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui:
et spiritu principali confirma me.*

Miserere mei Deus

Ayez pitié de moi, ô Dieu,
selon Votre grande miséricorde.
Et selon la multitude de Vos miséricordes,
détruisez mon iniquité.
Lavez-moi encore de mon iniquité,
et purifiez-moi de mon péché.
Car je reconnais mon iniquité
et mon péché est toujours devant moi.
Contre Vous seul j'ai péché,
et j'ai fait le mal devant Vous,
afin que Vous soyez dans Vos paroles,
et vainqueur lorsque Vous êtes jugé.
Oui, j'ai été conçu dans les iniquités
et ma mère m'a conçu dans les péchés
Oui, Vous avez aimé la vérité,
Vous m'avez manifesté les choses incertaines
et cachées de Votre sagesse.

Vous m'aspergerez avec l'hysope,
et je serai purifié,
Vous me laverez
et je deviendrai plus blanc que neige.

À mes oreilles, vous donnerez joie et allégresse,
et mes os humiliés tressailliront.
Détournez Votre face de mes péchés
et détruisez toutes mes iniquités.
Créez en moi un cœur pur, Ô Dieu,
innovez dans mes entrailles un esprit de droiture.
Ne me rejetez pas loin de Votre face,
et ne m'enlevez pas Votre Esprit Saint.
Rendez-moi la joie de Votre salut,
et confirmez moi l'Esprit de force.

*Docebo iniquos vias tuas:
et impii ad te convertentur.
Libera me de sanguinibus,
Deus, Deus salutis meae:
et exultabit lingua mea justitiam tuam.
Domine, labia mea aperies:
et os meum annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium,
dedissem utique:
holocaustis non delectaberis.*

J'enseignerai Vos voies aux méchants
et les impies se convertiront à Vous.
Délivrez-moi du sang versé,
Ô Dieu, Dieu de mon salut,
et ma langue exaltera Votre justice.
Seigneur, Vous ouvrirez mes lèvres,
et ma bouche annoncera Votre louange
Si Vous aviez voulu un sacrifice,
je Vous l'aurais donné,
mais les holocaustes ne Vous agréent plus.

*Sacrificium Deo spiritus contribulatus:
cor contritum et humiliatum, Deus,
non despicias.
Benigne fac, Domine,
in bonae voluntate tua Sion:
ut aedificentur muri Jerusalem.*

Une âme brisée est un sacrifice à Dieu :
Vous ne mépriserez, Ô Dieu,
un cœur contrit et humilié.
Agissez bénévolement avec Sion,
Seigneur, dans Votre bienveillance,
afin que soient reconstruits les murs
de Jérusalem.

*Tunc acceptabis sacrificium justitiae,
oblationes et holocaust:
tunc imponent super altare tuum vitulos.*

Vous accepterez alors de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ;
Nous offrirons des taureaux sur Votre autel.

*Glória Patri,
et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.*

Gloire au Père,
et au Fils,
et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.

TEXTES ET TRADUCTION

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Requiem KV. 626

1. Introitus

Requiem æternam dona eis, Domine:

Et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi

Reddetur votum in Jerusalem: exaudi

*Orationem meam, ad te omnis
caro veniet.*

Requiem æternam dona eis, Domine:

Et lux perpetua luceat eis.

2. Kyrie

Kyrie eleison

Christe eleison

Kyrie eleison

3. Sequenz

3.1 Dies iræ

Dies iræ, dies illa,

Solvat sæclum in favilla,

Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,

Quando judex est venturus,

Cuncta stricte discussurus!

3.2 Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum

Per sepulcra regionum,

Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et Natura,

Cum resurget creatura,

Judicanti responsura

Requiem

1. Introït

Seigneur, donnez-leur le repos éternel,

Et faites luire pour eux la lumière sans déclin.

Dieu, c'est en Sion qu'on chante dignement

Vos louanges ; à Jérusalem on vient vous

offrir des sacrifices.

Écoutez ma prière, Vous, vers qui iront tous
les mortels.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel,

Et faites luire pour eux la lumière sans déclin.

2. Kyrie

Seigneur, ayez pitié

Christ, ayez pitié

Seigneur, ayez pitié

3. Séquence

3.1 Dies iræ

Jour de colère, que ce jour-là

Où le monde sera réduit en cendres,

Selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira,

Lorsque la créature ressuscitera,

Examiner rigoureusement !

3.2 Tuba mirum

Le son merveilleux de la trompette

Se répandant sur les tombeaux,

Nous rassemblera au pied du trône.

La Mort, surprise, et la Nature,

Verront se lever tous les hommes,

Pour comparaître face au Juge.

*Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde Mundus iudicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nihil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?*

*3.3 Rex tremendae
Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.*

*3.4 Recordare
Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ;
Ne me perdas illa diē.*

*Quærens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus.*

*Juste Judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.*

*Ingemisco, tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti*

*Preces meæ non sunt dignæ,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.*

Le livre alors sera ouvert,
Où tous nos actes sont inscrits,
Tout sera juge d'après lui.

Lorsque le Juge siègera,
Tous les secrets seront révélés :
Et rien ne restera impuni.

Dans ma détresse, que pourrais-je alors dire ?
Quel protecteur pourrai-je implorer,
Alors que le juste est à peine en sûreté ?

3.3 Rex tremendae
Ô Roi d'une majesté redoutable,
Toi qui sauves les élus par grâce,
Sauve-moi, source d'amour.

3.4 Recordare
Rappelle-toi, Jésus très bon,
Que c'est pour moi que tu es venu ;
Ne me perds pas en ce jour-là.

À me chercher tu as peine,
Par ta Passion tu m'as sauvé,
Qu'un tel labeur ne soit pas vain.

Tu serais juste en me condamnant,
Mais accorde-moi ton pardon
Lorsque j'aurai à rendre compte.

Vois, je gémiss comme un coupable
Et le péché rougit mon front,
Seigneur, pardonne à qui t'implore.

Tu as absous Marie-Madeleine,
Et exaucé le larron,
Tu m'as aussi donné espoir.

Mes prières ne sont pas dignes,
Mais toi, si bon, fais par pitié,
Que j'évite le feu sans fin.

TEXTES ET TRADUCTION

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

*Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequestra,
Statuens in parte dextra.*

3.5 Confutatis
*Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.*

*Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.*

3.6 Lacrymosa
*Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.
Amen.*

4. Offertorium

4.1 Domine Jesu
*Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,
Libera animas omnium fi delium
Defunctorum de poenis inferni,
Et de profundo lacu:
Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus
Ne cadant
in obscurum,
Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam,
Quam olim Abrahae promisisti
Et semini ejus.*

Place-moi parmi tes brebis,
Garde-moi à l'écart des boucs,
En me mettant à ta droite.

3.5 Confutatis
Quand les maudits, couverts de honte,
Seront voués au feu rongeur,
Appelle-moi parmi les bénis.

En m'inclinant je te supplie,
Le cœur broyé comme la cendre,
Prends soin de mes derniers moments.

3.6 Lacrymosa
Jour de larmes que ce jour-là,
Où, de la poussière, ressuscitera
Le pécheur pour être jugé !
Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Bon Jésus, notre Seigneur,
Accorde-lui le repos.
Amen.

4. Offertoire

4.1 Domine Jesu
Seigneur Jésus Christ, Roi de Gloire,
Délivre les âmes de tous les fidèles
Défunts des peines de l'enfer
Et du gouffre profond ;
Délivre-les de la gueule du lion ;
Que l'abîme ne les engloutisse pas
Et qu'elles ne disparaissent
pas dans les ténèbres,
Mais que Saint Michel les conduise
Vers la sainte lumière
Qu'autrefois vous avez promise
À Abraham et à sa postérité.

4.2 Hostias

*Hostias et preces, tibi,
Domine, laudis offerimus;
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam
Quam olim Abrahae promisisti
Et semini ejus.*

5. Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria ejus.
Hosanna in excelsis.*

6. Benedictus

*Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

7. Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.*

8. Communio

8.1

*Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.*

8.2

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis,
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.*

4.2 Hostias

Ces hosties et ces prières de louange
Que nous t'offrons, Seigneur ;
Reçois-les pour ces âmes,
Dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir.
Fais-les passer, Seigneur,
De la mort à la vie.
Ainsi qu'autrefois vous avez promis
À Abraham et à sa postérité.

5. Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur,
Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

6. Benedictus

Béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

7. Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
Donne-nous la paix.

8. Communion

8.1

Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur,
En compagnie de tes saints, durant l'éternité,
Parce que tu es bon.

8.2

Le repos éternel donne-leur, Seigneur,
Et que la lumière éternelle brille sur eux,
En compagnie de tes saints, durant l'éternité,
Parce que tu es bon.

BIOGRAPHIES



VERONIKA ROVNÁ
soprano

Veronika Rovná est une jeune soprano tchèque originaire de Moravie du Nord. Elle a étudié le chant classique au conservatoire et à l'école secondaire Janáček d'Ostrava, puis à la faculté des arts de l'université d'Ostrava. Au cours de ses études, elle a reçu un certain nombre de récompenses et a vécu sa première expérience professionnelle.

En 2012, elle a remporté la 2^e place au concours vocal international Iuventus Canti d'Imrich Godin, et la 3^e place au concours international Musique et Art Sacré à Rome. En 2015, elle a remporté la 1^{re} place dans la catégorie féminine « Opéra » au concours international de chant Antonín Dvořák à Karlovy Vary.

Depuis 2009, Veronika se produit avec le Théâtre national de Moravie-Silésie. Elle a notamment interprété les rôles de Barbarina (*Les Noces de Figaro*, Mozart), Annina (*La Traviata*, Verdi), Esmeralda (*La Fiancée vendue*, Smetana), Rosina (*Le Barbier de Séville*, Rossini), etc.

En tant qu'artiste invitée, elle a interprété les rôles de Jitka (*Dalibor*, Smetana) au Théâtre national de Prague ainsi que Conception (*L'heure espagnole*, Ravel) au Théâtre national de Košice, les rôles principaux de Rosina (*Le Barbier de Séville*, Rossini), Fiordiligi (*Così fan tutte*, Mozart) et bien d'autres.

Elle a également travaillé avec le Théâtre de Bohême du Sud et s'est produite à l'Opéra de Lyon en France à l'automne 2014.

Veronika Rovná a donné de nombreux concerts avec des orchestres et ensembles prestigieux tels que l'Orchestre philharmonique Janáček d'Ostrava, l'Orchestre de chambre Janáček, l'Orchestre philharmonique de Moravie, l'Orchestre de la Philharmonie de Silésie, l'Orchestre symphonique de Karlovy Vary, la Philharmonie d'État de Košice, etc.

Elle s'est également produite lors de festivals de musique internationaux (Festival Litomyšl de Smetana, Festival international de musique Leoš Janáček, Festival de musique de Saint-Venceslas, le festival Printemps musical de Košice, etc.) et se produit régulièrement dans des festivals français tels que Les musicales de Louvergnay (depuis 2007).



MARGHERITA MARIA SALA
contralto

Née à Lecco en Italie, Margherita Maria Sala a débuté son éducation musicale dès l'enfance. Outre l'apprentissage du violon, elle pratique le chant au sein du groupe vocal Famiglia Sala, composé de sept membres de sa famille.

En 2017, elle est diplômée en direction de chœur à l'Académie biennale de formation de chef de chœur à Bellinzona, sous la direction de Marco Berrini. À l'occasion du 105^e anniversaire de la mort de Jules Bugmeïn (Ricordi), elle a interprété et enregistré la première mondiale de son opéra-comique *Le Seau enlevé*, à l'Auditorium Verdi de Milan (enregistrement paru en CD). Plus récemment, Riccardo Muti l'a invitée à chanter le *Magnificat* de Vivaldi avec l'Orchestre Giovanile Luigi Cherubini à Lourdes et à Loreto (Italie).

Elle a remporté le 1^{er} prix du concours Cesti en 2020, où elle a également reçu le prix du public, et le prix spécial du Festival de musique Renaissance au Konzerthaus de Vienne.

Margherita a fait ses débuts au théâtre des Champs-Élysées en 2021 dans l'*Oreste* de Haendel aux côtés de Franco Fagioli. Depuis, elle est revenue chanter Bradamante dans *Roland furieux* de Vivaldi et Aristeia dans *L'Olimpiade* du même compositeur.

Margherita est une invitée régulière du Festival de musique ancienne d'Innsbruck (Autriche) et s'est également produite pour le Theater an der Wien et le Tchaikovsky Concert Hall à Moscou.

Parmi les temps forts de l'année, citons *La Représentation de l'âme et du corps* d'Emilio de' Cavalieri au Theater an der Wien et *L'Orfeo* (Speranza) de Monteverdi au théâtre Dante Alighieri de Ravenne.

Margherita s'est également produite en concert, chantant le *Messie* à Versailles et à Barcelone, *La Resurrezione* (Cleofe) de Haendel avec le Concerto Copenhagen pour le Wiener Konzerthaus, et *Aci, Galatea e Polifemo* (Galatea) de Haendel pour le Festival Haendel de Halle en Allemagne.

Parmi ses engagements récents et futurs, citons Narciso (*Agrippine*, Haendel) à La Seine Musicale à Paris, Aristeia (*L'Olimpiade*, Vivaldi) à l'Opéra de Nice, et Galatea (*Aci, Galatea e Polifemo*, Haendel) à Montréal.

Margherita se produira en concert avec Gianluca Capuano au Festival Bach de Lausanne, avec Enrico Onofri à Clermont-Ferrand et Vichy, et avec Giulio Prandi au Musikgebouw d'Amsterdam, au Bazar de Bruxelles et au deSingel d'Anvers.

BIOGRAPHIES



KRYSTIAN ADAM
ténor

Particulièrement apprécié et demandé pour le répertoire des XVII^e et XVIII^e siècles, le ténor polonais Krystian Adam collabore régulièrement avec d'illustres chefs d'orchestre tels qu'Alessandrini, Antonini, Biondi, Bolton, Bonizzoni, Chailly, Currentzis, Gardiner, Luks, Montanari, Oren, Spinosi, Tate, etc.

Krystian a joué dans le projet *Monteverdi 450* dirigé par Gardiner. Parmi ses autres engagements passés, citons : *Les Noces de Figaro* à la Royal Opera House de Londres, Amsterdam et Lucerne ; *Idomeneo* à Venise, Londres, Tel-Aviv, Madrid et Athènes ; *La Fille du Far West* et *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie* à La Scala de Milan ; *Le Messie* en tournée avec le Collegium 1704 ; *Don Giovanni* à Tel-Aviv ; *Moïse en Égypte* à Naples et *Rodelinda* à Lyon (tous deux dirigés par Montanari) ; *San Giovanni Battista* de Stradella à Salzbourg ; *Le Roi Roger* de Szymanowski, la *Messe en temps de guerre* de Haydn et la *Messe en ut majeur* de Beethoven au festival Cantans Wratislavia ; la *Passion selon saint Matthieu* de Bach au Théâtre des Champs-Élysées ;

Hercule amoureux à l'Opéra Comique et à Versailles ; *La Pierre de touche* et *Le Roi berger* au Théâtre du Châtelet ; *Œdipe roi* avec l'Orchestre philharmonique de Berlin ; *L'anima del filosofo, ossia Orfeo ed Euridice* de Haydn à Düsseldorf et à Graz ; *Les Dialogues des Carmélites* sous la direction de Mariotti pour l'ouverture de la saison du Teatro dell'Opera de Rome ; *Giulietta e Romeo* de Zingarelli à Versailles et bien d'autres.

Parmi les projets à venir, citons : le *Messie* à l'Académie nationale Sainte-Cécile à Rome et *Le Hollandais volant* au Teatro Regio de Turin.



KREŠIMIR STRAŽANAC
basse

Krešimir Stražanac, célèbre baryton-basse croate, a étudié à l'École supérieure de musique de Stuttgart. Depuis son engagement à l'opéra de Zurich, il s'est constitué un large répertoire et s'est produit dans des maisons d'opéra de premier plan telles que le Gran Teatre del Liceu de Barcelone et le Theater an der Wien.

Son répertoire comprend des rôles importants tels que Orpheus, Ruggiero, Kreon, St Peter, Baron Tusenbach, Ping,

Harlekin et Frank. Il a collaboré avec des chefs d'orchestre renommés tels que René Jacobs, Bernard Haitink et Plácido Domingo.

En tant que soliste, il s'est produit avec des orchestres prestigieux : l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre royal du Concertgebouw d'Amsterdam et l'Orchestre symphonique de Tokyo. Sa collaboration avec des chefs d'orchestre comme Philippe Herreweghe, avec qui il a interprété les *Passions* de Bach et d'autres œuvres importantes, est particulièrement remarquable.

Dans le domaine baroque, il travaille souvent avec des ensembles de renom tels que le Concerto Köln et le Gächinger Kantorei Stuttgart. Il a fait ses débuts avec le *Magnificat* de Bach au Festival Bach de Montréal, sous la direction de Masaaki Suzuki.

Krešimir est également actif dans le domaine du récital et s'est produit dans des salles de concert prestigieuses du monde entier. Son répertoire comprend des œuvres de Schubert, Schumann, Brahms, Beethoven, etc.

Il possède une vaste discographie comprenant des enregistrements d'opéras et de concerts, notamment des œuvres de Beethoven, Wagner, Bizet, Bach et Mendelssohn.

Il a l'intention d'enregistrer d'autres CD, dont le *Voyage d'hiver* de Schubert et un album solo avec le pianiste Jonathan Ware. Par ailleurs, il sera membre du jury du concours international Franz Schubert et de la modernité à l'université de musique et des arts du spectacle de Graz.



VÁCLAV LUKS
direction

Václav Luks a étudié au Conservatoire de Pilsen et à l'Académie des arts du spectacle de Prague, et a poursuivi sa formation en se spécialisant dans la musique ancienne à la Schola Cantorum de Bâle en Suisse.

En 2005, il a fondé l'orchestre baroque de Prague Collegium 1704 et l'ensemble vocal Collegium Vocale 1704. Sous sa direction, les ensembles ont été invités à participer à des festivals prestigieux, se sont produits dans d'importantes salles de concert européennes, notamment à Berlin, Vienne, Salzbourg, Bruxelles, Amsterdam, Varsovie et Londres, et ont partagé la scène avec certains des chanteurs les plus acclamés au monde : Magdalena Kožená, Karina Gauvin, Vívica Genaux, Sandrine Piau, Philippe Jaroussky, Bejun Mehta, Sarah Mingardo, Adam Plachetka, Andreas Scholl, etc.

Leurs enregistrements ont remporté non seulement l'enthousiasme des auditeurs, mais aussi de nombreux prix décernés par la critique, dont Les Trophées, le Diapason d'Or et le Prix de la critique allemande du disque.

BIOGRAPHIES

En mai 2021, Václav Luks a dirigé le Collegium 1704 lors du concert d'ouverture du Festival international de musique du Printemps de Prague.

Ses activités ont joué un rôle important dans le regain d'intérêt pour la musique des compositeurs tchèques Jan Dismas Zelenka et Josef Mysliveček, et ont renforcé les liens culturels tchéco-allemands en redécouvrant les traditions musicales communes aux deux pays.

Sous sa direction, le Collegium 1704 a enregistré la musique du documentaire *Confession des disparus* de Petr Václav et de son long métrage *Il Boemo*, sur la vie de Josef Mysliveček, pour lequel Václav Luks a été le principal consultant musical.

Václav a collaboré à des productions d'opéra et de théâtre avec des metteurs en scène tels que Willi Decker, Ursel Herrmann, Louise Moaty, David Radok, Jiří Heřman, J.A. Pitínský et Ondřej Havelka. Depuis 2021, il est invité à diriger la Haendel & Haydn Society à Boston, et pour les saisons 2022-2025, il est artiste en résidence de la Kammerakademie Potsdam.

Outre son travail avec le Collegium 1704, Václav Luks se produit également avec d'autres orchestres réputés dans le domaine de la musique ancienne, tels que l'Orchestre du Siècle des Lumières, la Netherlands Bach Society, l'Akademie für Alte Musik Berlin, Concerto Köln et La Cetra Barockorchester Basel.

Ses engagements avec des orchestres modernes incluent des collaborations avec l'Orchestre philharmonique tchèque,

l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, l'Orchestre de la radio norvégienne et l'Orchestre symphonique de la radio du sud-ouest de l'Allemagne, entre autres. Lors d'un concert de bienfaisance pour la restauration de la cathédrale Notre-Dame de Paris, Václav Luks a dirigé l'Orchestre national de France, avec lequel il se produit régulièrement depuis 2019, et la chaîne de radio française France Musique lui a consacré cinq émissions de sa série *Grands interprètes de la musique classique*.

En juin 2022, Václav Luks a été décoré de l'Ordre des Arts et des Lettres pour son importante contribution à la culture.



COLLEGIUM VOCALE 1704 & COLLEGIUM 1704 ensemble vocal et orchestre

L'orchestre baroque pragoise Collegium 1704 et l'ensemble vocal Collegium Vocale 1704 ont été fondés par le claveciniste et chef d'orchestre Václav Luks à l'occasion du projet Bach-Prague 2005. En 2008, un « pont musical » entre Dresde et Prague est inauguré afin de joindre la richesse culturelle des deux villes.

La coopération avec les solistes de renommée mondiale Magdalena Kožená, Vivica Genaux et d'autres, en 2012, a abouti au deuxième cycle de concerts du Collegium 1704 au Rudolfinum. Depuis l'automne 2015, les deux cycles ont été fusionnés en une seule saison de concerts, qui continuent de se dérouler parallèlement à Prague et à Dresde. En 2019, la série de concerts de chambre Collegium Vocale 1704 a eu lieu pour la première fois et se poursuit, depuis 2021, au palais de la culture Vztet.

En représentations scéniques, Collegium 1704 renoue avec le succès international du *Rinaldo* de Haendel par la production de *L'Olimpiade* de Josef Mysliveček, nommé aux International Opera Awards en 2014, et *Arsilda, Regina di Ponto* d'Antonio Vivaldi, présenté en première mondiale.

Les récentes invitations conduisent l'ensemble à se produire dans des salles et des festivals prestigieux comme le Festival de Salzbourg, la Philharmonie de Berlin, le Wigmore Hall de Londres, le Theater an der Wien de Vienne, le Lucerne Festival, le Bozar (Palais des Beaux-Arts) à Bruxelles, le Festival Chopin de Varsovie, l'Elbphilharmonie à Hambourg, le parc Zaryadye à Moscou, la résidence de l'Opéra Royal de Versailles tout comme le festival Oude Muziek d'Utrecht et le Bachfest à Leipzig.

En 2014, le Collegium 1704 participe à la création d'un DVD de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck avec Bejun Mehta, mis en scène par Ondřej Havelka sous la direction de Václav Luks, et au tournage du documentaire de la BBC 2 *Mozart à*

Prague avec Rolando Villazón. L'ensemble participe également au film historique *Il Boemo*, réalisé par Petr Václav, sur la vie de Josef Mysliveček. En mai 2021, le Collegium 1704, dirigé par Václav Luks, a ouvert le festival international de musique du Printemps de Prague par la représentation des poèmes symphoniques du cycle de Smetana *Ma patrie*.

Les enregistrements du Collegium 1704 continuent à être appréciés par les mélomanes et la critique musicale (récompensés à plusieurs reprises par le Diapason d'or, l'album du mois et Editor's Choice, et par une nomination au CD de l'année de *Gramophone Magazine*). À cette discographie à succès appartiennent également les concertos pour violon de Josef Mysliveček, de la *Messe en si mineur* de Bach, des *Sonates* de Zelenka et de sa *Missa Divi Xaverii* en première mondiale. Les projets les plus marquants de ces dernières années sont le premier enregistrement tchèque complet du *Messie* de Haendel en 2019 et un triple CD avec l'opéra *Les Boréades* de Jean-Philippe Rameau, qui a reçu en 2020 le Trophée du meilleur enregistrement d'opéra de l'année.

En 2021, l'ensemble a fondé la plateforme en ligne UNIVERSO 1704, sur laquelle sont disponibles des visioconcerts d'œuvres exceptionnelles interprétées de façon magistrale dans des lieux choisis pour leur atmosphère unique en République tchèque et en Allemagne.

Le Collegium 1704 fait partie des 6 ensembles fondateurs de La Documenta, une plateforme de partage de ressources issues de fonds d'orchestres internationaux, jouant sur instruments d'époque.

DISTRIBUTION

COLLEGIUM VOCALE 1704

Sopranos

Helena Hozová
Tereza Zimková
Pavla Radostová
Dora Pavlíková
Alena Hellerová
Romana Kružíková

Altos

Aneta Petrasová
Joanna Klebba
Daniela Čermáková
Marta Fadljevičová
Jan Mikušek

Ténors

Tomáš Lajtkep
Filip Dáamec
Krzysztof Mroziński
Matúš Šimko
Pavel Valenta

Basses

Tomáš Šelc
Martin Vacula
Michał Dembiński
Dominik Kujawa
Piotr Zawistowski

COLLEGIUM 1704

Violons 1

Helena Zemanová (premier violon)
Luca Giardini
Jan Hádek
Martin Kalista
Petra Ščevková
Tereza Šmídová

Violons 2

Jana Anýžová
Pawel Miczka
Daniel Podroužek
Veronika Manová
Martina Kuncl Štillerová
Marián Hrdlička

Altos

Polina Babinkova
Eleonora Machová
Julia Kriechbaum
Jakub Verner

Violoncelles

Libor Mašek
Hana Fleková
Petr Mašlaň

Contrebasses

Luděk Braný
Tilman Schmidt

Orgue

Pablo Kornfeld

Hautbois

Eleonora Trivella
Maria Plucinska

Clarinettes

Alvaro Ibora
Juan Ullibarri

Bassons

David Doucot
Thomas Quinquenel

Trompettes

Hans-Martin Rux
Almut Rux

Trombones

Pavel Debef
Lukáš Mořka
Stanislav Penk

Timbales

Michael Kroutil

INSULA ORCHESTRA REMERCIÉ SES PARTENAIRES

Le **Département des Hauts-de-Seine** a contribué à la création d'Insula orchestra. Il participe au développement et au rayonnement national de l'orchestre.

Insula orchestra, en charge d'une partie de la programmation de l'Auditorium, est résident à La Seine Musicale. Il y invite de nombreux ensembles et artistes français ou étrangers. C'est dans ce cadre que le Département des Hauts-de-Seine produit la Saison Invités.

La programmation d'Insula orchestra s'inscrit dans les actions portées par la Vallée de la culture des Hauts-de-Seine: une politique culturelle en direction du plus grand nombre à travers une offre tarifaire attractive et des dispositifs pour tous les âges et tous les goûts, notamment dédiés à la formation des spectateurs et à l'accompagnement des talents émergents.



NOS MÉCÈNES ET PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



FONDATION
INSULA ORCHESTRA
LAURENCE EQUELBEY
INSTITUT DE FRANCE



Soutenu par



Directeur de publication : Samuel Serin.

Déléguée à la communication

et au marketing : Daria Moudrolioubova.

Chargée de communication :

Manon Photopoulos.

Mise en page et coordination des programmes

de salle : Audrey Robin & sansserif.

Crédit photos : couverture / Václav Luks &

Collegium 1704 © DR ; visuel p 6 © iStock/Georgios Art; Veronika Rovná © Adam_ZaivnuUstka; Margherita Maria Sala © Nicola Nesi; Krystian Adam © DR; Krešimir Stražanac © Patrick Vogel; Václav Luks © Petra Hajska; Collegium 1704 & Collegium Vocale I704 © Petra Hajska.

Impression : Département des Hauts-de-Seine.

Programme sous réserve de modifications.

À LA SEINE MUSICALE

DÉCOUVREZ NOTRE SÉLECTION DE CONCERTS À VENIR !

laseinemusicale.com - 01 74 34 53 53



Insula orchestra **MUSIQUES DE CINÉMA**

BO BAROQUES

Moteur, action... La fine fleur des musiciens classiques rend hommage à Vivaldi, Purcell, Bach ou Mozart !

Sur grand écran, laissez-vous emporter par des scènes mythiques du cinéma où la musique classique a le beau rôle.

David Fray, piano
Justin Taylor, clavecin
Julien Martineau, mandoline
Pierre Génisson (13/12) &
Vincenzo Casale (14/12),
clarinette
Carlo Vistoli, contre-ténor
Insula orchestra
Laurence Equilbey, direction

13 & 14 DÉC.

20 H & 18 H

DE 10 À 45€



Les artistes invités **VAN GOGH, KLIMT AND ME**

Peinture et voix dialoguent et éveillent tous vos sens avec ce concert qui croise les arts. Au centre du dispositif multimédia, les toiles de Van Gogh et Klimt sont projetées sur grand écran, pour un voyage dans le temps rythmé par les airs de Debussy, Satie ou encore Mahler !

accentus
Peter Dijkstra, direction

11 JANV.

18 H

DE 10 À 45€



Les artistes invités **HISTOIRES SACRÉES**

L'ensemble Il Caravaggio met en lumière des ouvrages inédits et plonge dans l'univers merveilleux et théâtral des histoires sacrées du XVII^e siècle !
Le tout interprété sur instruments d'époque.

Apolline Rai-Westphal
Anna Reinhold
Laura Jarrell
Mathias Vidal
Jordan Mouaïssia
Guilhem Worms
Ensemble Il Caravaggio
Camille Delaforge, direction

8 MARS

18 H

DE 10 À 45€



Insula orchestra **LE PARADIS ET LA PÉRI**

Découvrez cet opéra romantique composé par Schumann, inspiré d'un conte persan. L'histoire d'un ange déchu qui cherche à atteindre le paradis prend vie dans une mise en scène couplée à la poésie de la vidéo, pour un voyage à travers les temps et les imaginaires.

Johanni van Oostrum
Sebastian Kohlhepp
Agata Schmidt
Samuel Hasselhorn |
Clara Guillon | Brennan Hall |
accentus | Insula orchestra
Laurence Equilbey, direction
Daniela Kerck, mise en scène
Astrid Steiner, vidéo

DU 14 AU 17 MAI

20 H & 18 H

DE 10 À 60€

VOUS AVEZ MOINS DE 28 ANS ? RÉSERVEZ VOTRE PLACE DE CONCERT À 10 € EN CATÉGORIES 2 ET 3.